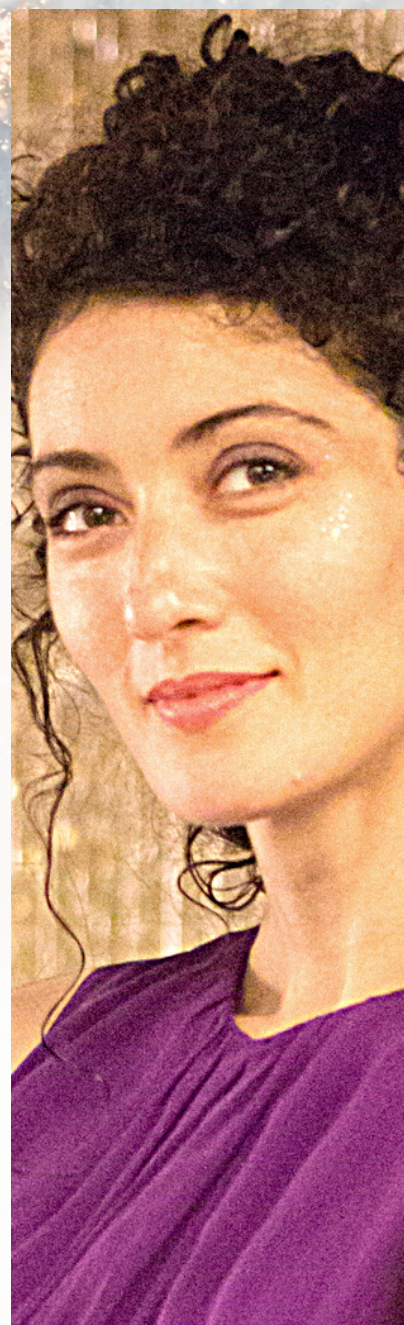


**dimanche**  
**12 décembre 2021, 18h00**  
119 rue La Fayette  
75010 Paris

# SOEURS D'ÂME

Quand les mélodies ashkénazes  
et séfarades s'entremêlent...

**concert inédit  
de hazzanout  
(liturgie juive)  
au féminin**



**FRANÇOISE ATLAN &  
SOFIA FALKOVITCH**

**Raphaël Bougy - violoncelle**  
**Nidhal Jaoua - qanoun**

**BIT.LY/CONCERT-ATLAN-FALKOVITCH**



**concert inédit  
de hazzanout  
(liturgie juive)  
au féminin**

# SŒURS D'ÂME

Quand les mélodies ashkénazes et  
séfarades s'entremêlent...

Françoise Atlan (Soprano) et  
Sofia Falkovitch (Mezzo-Soprano)  
à l'ECUJE

pour un concert de liturgie juive au féminin  
dimanche 12 décembre 2021 à 18h

Sœurs d'âme est un projet artistique inédit et audacieux proposé par l'ECUJE, dans lequel les mélodies et chants liturgiques des traditions ashkénazes et séfarades s'entremêlent harmonieusement par les voix des deux grandes divas contemporaines Françoise Atlan et Sofia Falkovitch.

Une rencontre magique entre deux grandes artistes aux inconscients musicaux à priori éloignés, mais qui se rejoignent merveilleusement pour nous offrir une rare et mélodieuse fusion musicale. Elles sont accompagnées de Raphaël Bougy au violoncelle et de Nidhal Jaoua au qanoun.

Ce duo féminin original préfigure une approche éminemment audacieuse pour un répertoire millénaire traditionnellement chanté par des hommes. En effet, l'art cantorial juif était plutôt le domaine réservé aux cantors, hazanim et paytanim, et s'écrivait au masculin, même lorsque cet art s'exprimait en dehors du cadre synagogal.

Ce projet offre une double innovation, d'abord par le mélange des traditions cantoriales ashkénazes et séfarades mais également par la couleur féminine apportées à ces répertoires.

## A PROPOS DE FRANÇOISE ATLAN



Invitée des scènes majeures internationales telles que le Carnegie Hall à New York, le Festival International de Mexico, le Théâtre de la Monnaie de Bruxelles, le Festival des Musiques sacrées de Fès ou encore le Festival d'art lyrique d'Aix-en-Provence, la chanteuse Françoise Atlan a enregistré plusieurs disques primés par la critique – Diapason d'Or, Choc du Monde de La Musique, FFFF Télérama, Grand prix de l'Académie Charles Cros...

Artiste à la double culture, dotée d'une expression vocale, d'un style et d'une technique unique en son genre, ses racines séfarades et judéo-berbères l'ont amenée tout naturellement à se passionner pour le patrimoine vocal méditerranéen, en particulier les traditions judéo-espagnole, arabo-andalouse et judéo-arabe, tout en poursuivant sa carrière de chanteuse lyrique. Après avoir obtenu ses Prix de Piano et Musique de Chambre du Conservatoire d'Aix-en-Provence, elle est Lauréate du Prix Villa Medici Hors Les Murs pour le collectage de la tradition musicale et poétique de la ville de Fès.

En 2019, elle se produit devant Sa Majesté Le Roi du Maroc Mohammed VI et le Pape François, événement à la suite duquel le Roi du Maroc la gratifiera de la nationalité marocaine par Décret Royal.

« Ces mélodies au contour à la fois extatique et sensuel sont ici rendues avec chaleur et pureté grâce au talent lumineux dont, à l'évidence, la nature a doté Françoise Atlan... » (Le Monde de la Musique, Laurent Aubert).

« Un son d'une évidence saisissante, frais et brûlant, touchant au but, touchant au cœur. A l'héritage reçu, Françoise Atlan associe une sensibilité et une voix hors du commun. » (Diapason, François Picard).

« Ms. Atlan's vocal style was a matter of combinations. Instead of following current theories that medieval vocal production may have been earthier than modern singing, and perhaps a bit reedy, Ms. Atlan produced the lustrous, velvety soprano tone that today's audiences admire. In a way, she offered the best of both worlds : complete fluidity in the music's exotically winding, intricately melismatic lines, along with an entirely contemporary suppleness in both phrasing and dynamics. » (New-York Times, Allan Kozzin).

## A PROPOS DE SOFIA FALKOVITCH

Première femme cantor (hazzan) diplômée en Europe et l'unique en France, Sofia Falkovitch est une chanteuse mezzo-soprano. Née à Moscou, elle a étudié en Israël, en Allemagne et au Canada auprès de grands professeurs de chant et de maîtres de la musique juive.

La préoccupation première de Sofia est celle de transmettre et à faire aimer ces trésors musicaux hérités des générations. Ses enregistrements et projets conceptuels, plusieurs fois récompensés, sont régulièrement présentés à la télévision et dans des festivals en Europe, en Israël, au Canada et aux États-Unis.



Spécialiste de la musique sacrée hébraïque et du folklore yiddish, elle interprète un large répertoire et collabore avec de nombreux artistes internationaux. A l'intersection des mondes et comme passeur entre les cultures et sensibilités, le dialogue interculturel et interreligieux est au cœur de son travail créatif. Très sollicitée, Sofia est une ambassadrice de sa foi et une voix influente de sa génération.

« Voix phare de l'art cantorial juif aujourd'hui. » (Allegro).

« Une pionnière qui a su trouver sa voie et son style. » (Deutsche Welle).

« Sa voix renversante a convaincu même les plus sceptiques » (WDR).

« Une voix intense...une cantatrice hors du commun...une coloration originale », pouvait-on lire dans Pizzicato à propos de son album « Chants hébraïques et chants d'amour » sous le label Calliope Records.

« Mezzo-soprano, cantor and Concordia alumna Sofia Falkovitch enjoys her international reach. Falkovitch's remarkable singing talents extend beyond her voice and onstage presence to her fluency in Russian, French, German, Hebrew, Yiddish, Spanish and English. Her singing range is wide, coloured and layered, while her technique both textured and complex. In her life as a singer, Falkovitch sees a treasure trove of opportunity to work together and communicate with people of other religions and cultures, through storytelling and creativity. Her optimistic and pragmatic outlook envisions a way to come together, to bridge the mosaical divide by tearing down walls and prejudices — through the gift of music. » (Concordia University).

**ECUJE** PREMIER SECTEUR ET CULTURES JUIVES **Département de la Culture** **Département de la Jeunesse**

UN CONCERT INÉDIT ET ÉMINEMMENT AUDACIEUX

“ Késako **hazzanout** ?  
Les airs liturgiques juifs dont l'interprétation est traditionnellement réservées aux hommes. ”

**dimanche**  
**12 décembre 2021, 18h00**  
119 rue La Fayette  
75010 Paris

**SŒURS D'ÂME**  
FRANÇOISE ATLAN & SOFIA FALKOVITCH

BIT.LY/CONCERT-ATLAN-FALKOVITCH

## UN CONCERT

## INÉDIT

**ECUJE** PREMIER SECTEUR ET CULTURES JUIVES **Département de la Culture** **Département de la Jeunesse**

UN CONCERT INÉDIT ET ÉMINEMMENT AUDACIEUX

“ Késako **séfaraade**? \*  
Substantif et adjectif, l'appellation « séfaraade » est appliquée aux Juifs dont les ancêtres vécurent dans l'Espagne médiévale. ”

**dimanche**  
**12 décembre 2021, 18h00**  
119 rue La Fayette  
75010 Paris

**SŒURS D'ÂME**  
FRANÇOISE ATLAN & SOFIA FALKOVITCH

BIT.LY/CONCERT-ATLAN-FALKOVITCH

**ECUJE** PREMIER SECTEUR ET CULTURES JUIVES **Département de la Culture** **Département de la Jeunesse**

UN CONCERT INÉDIT ET ÉMINEMMENT AUDACIEUX

“ Késako **ashkénaze** ? \*  
Substantif et adjectif, l'appellation « ashkénaze » est appliquée aux juifs de l'Europe occidentale, centrale et orientale qui sont d'origine et de langue germaniques par opposition à ceux qui sont originaires d'Espagne et sont dits séfaraades. ”

**dimanche**  
**12 décembre 2021, 18h00**  
119 rue La Fayette  
75010 Paris

**SŒURS D'ÂME**  
FRANÇOISE ATLAN & SOFIA FALKOVITCH

BIT.LY/CONCERT-ATLAN-FALKOVITCH

## & AUDACIEUX

\* Encyclopédie Universalis

# COMMUNIQUÉ DE PRESSE

SŒURS D'ÂME • CONCERT INÉDIT DE HAZZANOUT AU FÉMININ • FRANÇOISE ATLAN & SOFIA FALKOVITCH



Sofia Falkovitch et Françoise Atlan  
pour leur concert inédit de Hazzanout au féminin :  
Sœur d'âme à l'Ecuje –  
Les invités de Lise Gutmann sur les ondes du Radio J  
25/11/2021  
[bit.ly/RadioJ\\_SoeursdAme](https://bit.ly/RadioJ_SoeursdAme)



## PROGRAMME\*

# SŒURS D'ÂME

Quand les mélodies ashkénazes et séfarades s'entremêlent...

FRANÇOISE ATLAN (SOPRANO) &  
SOFIA FALKOVITCH (MEZZO-SOPRANO)

**Raphaël Bougy - violoncelle • Nidhal Jaoua - qanoun**

Le programme contient des airs significatifs d'art vocal cantorial de la grande liturgie juive, chantés en hébreu et araméen.

On entendra, entre autres, les Sheva Brachot (les sept bénédictions des mariés), le Kaddish (composition originale de Françoise Atlan), la Amida (la prière centrale de l'office, composition originale de Sofia Falkovitch), la cantillation des textes bibliques...

en dialogue entre les traditions ashkénazes, séfarades, yéménite, portugaise...

Des psaumes et duos en yiddish et ladino ainsi que des chants de Shabbat connus et chéris partout dans le monde juif seront également présentés.

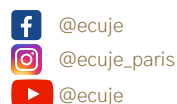
## A PROPOS DE L'ECUJE

Espace artistique et culturel, l'ECUJE existe depuis près de soixante ans pour promouvoir les cultures juives dans un dialogue ouvert et permanent avec la Cité. Il tient une place essentielle dans le paysage culturel du judaïsme français.

Il est à la fois le lieu privilégié d'expression plurielle des courants de pensée du monde juif et le carrefour de toutes les cultures juives en dialogue avec la société contemporaine.



119 rue La Fayette  
75010 Paris  
[www.ecuje.fr](http://www.ecuje.fr)  
suivez-nous sur :



## A PROPOS DES JOURNÉES EUROPÉENNES DE LA CULTURE JUIVE 2021 "DIALOGUES"



La saison 2021 des Journées Européennes de la Culture Juive s'est ouverte le dimanche 5 septembre dans plus de 30 pays d'Europe.

Cette année, les Journées Européennes de la Culture Juive s'insèrent dans le volet culturel du projet européen NOA : Networks Overcoming Antisemitism.

En inscrivant dans ce contexte, nous aurons plus que jamais à cœur de faire découvrir le patrimoine juif et de diffuser la culture juive à travers des récits positifs tournés vers un large public, en soulignant la contribution du judaïsme européen à une Europe ouverte, plurielle et inclusive.

A travers les prismes de l'histoire, du patrimoine, des arts et de la littérature, des traditions, de la religion et de l'identité, nous partirons à la découverte de la place qu'occupe le dialogue dans la culture juive et dans ses rapports avec le monde environnant.

Principe établi ou objectif inlassablement poursuivi, le dialogue est présent dans la relation entre nos textes, dans les rapports intergénérationnels, à l'intérieur de nos communautés, dans les échanges entre ces communautés et dans le face à face avec les autres croyances et cultures.

Au-delà du contenu des événements, penser « dialogue » guidera également les organisateurs dans la façon d'aménager le déroulement des événements proposés et d'y associer le public de la façon la plus interactive possible.

Thierry Koch  
Président de JECPJ France



## INFORMATIONS

Sœurs d'âmes  
Concert de Françoise Atlan et Sofia Falkovitch à l'ECUJE  
dimanche 12 décembre 2021 à 18h

- Ouverture des portes à 17h
- Billetterie en ligne : <https://bit.ly/concert-atlan-falkovitch>
- ECUJE, 119 rue La Fayette 75010 Paris
- Bus : lignes 26, 38, 43, 45, 54, 91
- Vélib' : Marché Saint-Quentin – Gare du Nord
- Garage d'Abbeville – Indigo Paris Franz Liszt
- Informations : +33 (0)1 53 20 52 52 – [infos@ecuje.fr](mailto:infos@ecuje.fr)



## CONTACT PRESSE

Gad IBGUI  
06 60 63 73 05  
[gad.ibgui@ecuje.fr](mailto:gad.ibgui@ecuje.fr)

